



ÉTUDES INTERCULTURELLES  
DE LANGUES APPLIQUÉES

**Sociétés et Humanités**  
Université Paris Cité

CLILLAC arp

AFLSF → Association  
Française  
→ de  
Linguistique  
Systémique  
Fonctionnelle



**Journée d'études de l'Association française  
de linguistique systémique fonctionnelle (AFLSF)**

# **Traduction et études de corpus avec LSF : méthodologie, terminologie, obstacles**

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE DE MICHAEL O'DONNELL, ENSEIGNANT-CHERCHEUR  
À L'UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, CRÉATEUR DE L'UAM CORPUS TOOL

**Mardi 10 mai 2022 > 9 h - 17 h**

**Salle M19 – Bâtiment Olympe de Gouges**  
Place Paul Ricœur Paris 13<sup>e</sup>



Un atelier est prévu le lundi 9 mai 2022  
pour découvrir le logiciel d'annotation, UAM CorpusTool.

**Comité d'organisation**  
Geneviève BORDET, CLILLAC-ARP  
Clive HAMILTON, CLILLAC-ARP

Inscription à la JE conseillée  
Inscription à l'atelier UAM CorpusTool obligatoire  
<http://up5.fr/10maiAFLSF>

[u-paris.fr](http://u-paris.fr)

Lundi 9 mai, CRL, Olympe de Gouges (Site Grands Moulins)

13h30-14h00	Accueil des participants / Présentation de l'atelier
14h00-15h30	<b>Michael O'DONNELL</b> , créateur du logiciel UAM CorpusTool "Atelier UAM Corpustool"

Mardi 10 mai, salle M19, Olympe de Gouges (Site Grands Moulins)

8h30	Accueil des participants
8h45	<b>Natalie KÜBLER</b> , directrice du CLILLAC-ARP <i>Ouverture</i>
9h00-10h00	<b>Michael O'DONNELL</b> , Universidad Autónoma de Madrid (Espagne) <i>Performing corpus studies of English and French with UAM Corpustool</i>
10h00-10h30	PAUSE café
10h30-11h00	<b>Geneviève BORDET</b> , Université Paris Cité (France) <i>Quelle place pour la Linguistique Systémique Fonctionnelle en France?</i>
11h00-11h30	<b>David BANKS</b> , Université de Bretagne Occidentale (France) <i>To translate or not to translate: the case of Halley in the Philosophical Transactions, 25 May 1686</i>
11h30-12h00	<b>Marion BENDINELLI</b> , Université de Franche-Comté (France) <i>Exploration textométrique d'un corpus comparable.</i> <i>Enseignements pour une approche traductologique de la Linguistique Systémique Fonctionnelle</i>
12h00-12h30	<b>Clive HAMILTON</b> , Université Paris Cité (France) <i>Exploring keyness and inter-translator reliability in scientific English translation</i>
12h30-14h00	PAUSE déjeuner
14h00-14h30	<b>Paola ARTERO</b> , Université Paul Valéry Montpellier (France) <i>La Linguistique Systémique Fonctionnelle appliquée à l'analyse traductologique : le Corpus de Narnia</i>
14h30-15h00	<b>Anissa BERRACHECHE</b> , Université Paris 8 - Vincennes-Saint-Denis (France) <i>Combining Appraisal and CDA in the analysis of asylum discourse in French and British media</i>
15h00-15h30	<b>Tiziri BACHIR</b> , Université Lounici Ali de Blida (Algérie) <i>Usage de corpus oraux en langue maternelle comme système de sémiotique sociale dans l'enseignement de la traduction spécialisée.</i>
15h30-16h00	PAUSE café
16h00-16h30	<b>Maria TSIGOU</b> , Université ionienne – Corfou (Grèce) <i>Des outils de la LFS en didactique de traduction</i>
16h30-17h00	<b>Ryder WISHART</b> , McMaster Divinity College (Canada) <i>Unlocking ancient contexts: Using embedded texts in episodic narratives to enable comparative register analysis</i>
17h00-17h15	Discussion / clôture